



Capilla de San Antonio de Padua

First Sunday of Lent

<i>Introitus</i>	<i>Introit</i>
<p><i>Ps 90:15; 90:16</i> Invocabit me, et ego exaudiam eum: eripiam eum, et glorificabo eum: longitudine dierum adimplebo eum.</p> <p><i>Ps 90:1</i> Qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei coeli commorabitur. V. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.</p> <p>R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen</p> <p>Invocabit me, et ego exaudiam eum: eripiam eum, et glorificabo eum: longitudine dierum adimplebo eum.</p>	<p><i>Ps 90:15-16</i> He shall call upon Me, and I will answer him; I will deliver him and glorify him; with length of days I will gratify him.</p> <p><i>Ps 90:1</i> You who dwell in the shelter of the Most High, shall abide in the shadow of the Almighty. V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.</p> <p>R. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.</p> <p>He shall call upon Me, and I will answer him; I will deliver him and glorify him; with length of days I will gratify him.</p>

<i>Collect</i>	<i>Prayer</i>
<p>Oremus. Deus, qui Ecclesiam tuam annua quadragesimali observatione purificas: praesta familiae tuae; ut, quod a te obtinere abstinendo nititur, hoc bonis operibus exsequatur.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</p> <p>R. Amen.</p>	<p>Let us pray. O God, You Who purify Your Church by the yearly Lenten observance, grant to Your household that what they strive to obtain from You by abstinence, they may achieve by good works.</p> <p>Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end.</p> <p>R. Amen.</p>
<p>Lectio Epistolae Beati Pauli Apostoli Ad Corinthios</p> <p><i>2 Cor 6:1-10:</i> Fratres: Exhortamur vos, ne in vacuum gratiam Dei recipiatis. Ait enim: Tempore accepto exaudi vi te, et in die salutis adiuvi te. Ecce, nunc tempus acceptabile, ecce, nunc dies salutis. Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum: sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis, in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in ieiuniis, in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma iustitiae a dextris et a sinistris: per gloriam et ignobilitatem: per infamiam et bonam famam: ut seductores et veraces: sicut qui ignoti et cogniti: quasi morientes et ecce, vivimus: ut castigati et non mortificati: quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut egentes, multos autem locupletantes: tamquam</p>	<p>A Reading From The Second Letter of St. Paul To The Corinthians</p> <p><i>2 Cor 6:1-10:</i> Brethren: We entreat you not to receive the grace of God in vain. For He says, In an acceptable time I have heard you, and in the day of salvation I have helped you. Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation! We give no offense to anyone, that our ministry may not be blamed. On the contrary, let us conduct ourselves in all circumstances as God's ministers, in much patience; in tribulations, in hardships, in distresses; in stripes, in imprisonments, in tumults; in labors, in sleepless nights, in fastings; in innocence, in knowledge, in long-sufferings; in kindness, in the Holy Spirit, in unaffected love; in the word of truth, in the power of God; with the armor of justice on the right hand and on the left; in honor and dishonor, in evil report and good report; as deceivers and yet truthful, as unknown and yet well known, as dying, and behold, we live, as chastised but not killed, as sorrowful yet always</p>



Capilla de San Antonio de Padua

First Sunday of Lent

<p>nihil habentes et omnia possidentes.</p> <p style="text-align: right;"><i>R.</i> Deo gratias.</p>	<p>rejoicing, as poor yet enriching many, as having nothing yet possessing all things.</p> <p style="text-align: right;"><i>R.</i> Thanks be to God</p>
<p style="text-align: center;"><i>Graduale</i></p> <p><i>Ps 90,11-12</i> Angelis suis Deus mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. <i>V.</i> In manibus portabunt te, ne umquam offendas ad lapidem pedem tuum.</p> <p><i>Tractus.</i> <i>Ps 90:1-7; 90:11-16</i> Qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei coeli commorantur. <i>V.</i> Dicit Domino: Susceptor meus es tu et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum. <i>V.</i> Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium et a verbo aspero. <i>V.</i> Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis. <i>V.</i> Scuto circumdabit te veritas eius: non timebis a timore nocturno. <i>V.</i> A sagitta volante per diem, a negotio perambulante in tenebris, a ruina et daemone meridiano. <i>V.</i> Cadent a latere tuo mille, et decem milia a dextris tuis: tibi autem non appropinquabit. <i>V.</i> Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. <i>V.</i> In manibus portabunt te, ne umquam offendas ad lapidem pedem tuum, <i>V.</i> Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem. <i>V.</i> Quoniam in me speravit, liberabo eum: protegam eum, quoniam cognovit nomen meum, <i>V.</i> Invocabit me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribulatione, <i>V.</i> Eripiam eum et glorificabo eum: longitudine dierum adimplebo eum, et ostendam illi salutarem meum.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Gradual</i></p> <p><i>Ps 90:11-12</i> To His angels God has given command about you, that they guard you in all your ways. <i>V.</i> Upon their hands they shall bear you up, lest you dash your foot against a stone.</p> <p><i>Tractus</i> <i>Ps 90:1-7, 11-16.</i> You who dwell in the shelter of the Most High, shall abide in the shadow of the Almighty. <i>V.</i> Say to the Lord, My refuge and my fortress, my God, in Whom I trust. <i>V.</i> For He will rescue you from the snare of the fowler, from the destroying pestilence. <i>V.</i> With His pinions He will cover you, and under His wings you shall take refuge. <i>V.</i> His faithfulness is a buckler and a shield; you shall not fear the terror of the night. <i>V.</i> Nor the arrow that flies by day; nor the pestilence that roams in darkness; nor the devastating plague at noon <i>V.</i> Though a thousand fall at your side, ten thousand at your right side, near you it shall not come. <i>V.</i> For to His angels He has given command about you, that they may guard you in all your ways. <i>V.</i> Upon their hands they shall bear you up, lest you dash your foot against a stone. <i>V.</i> You shall tread upon the asp and the viper; you shall trample down the lion and the dragon. <i>V.</i> Because he clings to Me, I will deliver him; I will set him on high because he acknowledges My name. <i>V.</i> He shall call upon Me, and I will answer him; I will be with him in distress. <i>V.</i> I will deliver him and glorify him; with length of days I will gratify him and will show him My salvation.</p>

<p style="text-align: center;"><i>Sequentia</i> ✠ Sancti Evangelii Secundum Matthaeum</p> <p><i>R.</i> Gloria tibi, Domine!</p> <p style="text-align: right;"><i>Matt 4:1-11:</i></p> <p>In illo tempore: Ductus est Iesus in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. Et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit. Et accedens tentator, dixit ei: Si Filius Dei es, dic, ut</p>	<p style="text-align: center;"><i>Continuation</i> ✠ of the Holy Gospel According to Matthew</p> <p><i>R.</i> Glory be to Thee, O Lord!</p> <p style="text-align: right;"><i>Matt 4:1-11:</i></p> <p>At that time, Jesus was led into the desert by the Spirit, to be tempted by the devil. And after fasting forty days and forty nights, He was hungry. And the tempter came and said to Him, If You are the Son of God, command</p>
---	---



Capilla de San Antonio de Padua

First Sunday of Lent

<p>lápides isti panes fiant. Qui respóndens, dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Tunc assúpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et stáuit eum super pinnáculum templi, et dixit ei: Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum, Deum tuum. Iterum assúpsit eum diábolus in montem excélsu valde: et ostendit ei ómnia regna mundi et glóriam eórum, et dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Iesus: Vade, Sátana; scriptum est enim: Dóminum, Deum tuum, adorábis, et illi soli sérvies. Tunc relíquit eum diábolus: et ecce, Angeli accessérunt et ministrábant ei.</p> <p style="text-align: right;"><i>R.</i> Laus tibi, Christe!</p>	<p>that these stones become loaves of bread. But He answered and said, It is written, ‘Not by bread alone does man live, but by every word that comes forth from the mouth of God.’ Then the devil took Him into the holy city and set Him on the pinnacle of the temple, and said to Him, If You are the Son of God, throw Yourself down; for it is written, ‘He has given His angels charge concerning You; and upon their hands they shall bear You up, lest You dash Your foot against a stone.’ Jesus said to him, It is written further, ‘You shall not tempt the Lord your God.’ Again, the devil took Him to a very high mountain, and showed Him all the kingdoms of the world and the glory of them. And he said to Him, All these things will I give You, if You will fall down and worship me. Then Jesus said to him, Begone, Satan, for it is written, ‘The Lord your God shall you worship and Him only shall you serve.’ Then the devil left Him; and behold, angels came and ministered to Him.</p> <p style="text-align: right;"><i>R.</i> Praise be to Thee, O Christ!</p>
--	---

Credo

<p style="text-align: center;"><i>Offertorium</i></p> <p><i>Orémus.</i> <i>Ps 90:4-5</i> Scápolis suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperábis: scuto circúmdabit te véritas eius.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Offertory</i></p> <p><i>Let us pray.</i> <i>Ps 90:4-5</i> With His pinions the Lord will cover you, and under His wings you shall take refuge; His faithfulness is a buckler and a shield.</p>
---	--

<p style="text-align: center;"><i>Secreta</i></p> <p>Sacrificíum quadagesimális iníitii sollémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a noxiis quoque voluptátibus lempéremus. <i>Per</i> Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. <i>R.</i> Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Secret</i></p> <p>We offer these sacrificial gifts at the beginning of Lent, praying You, O Lord, that while we practice restraint in the use of bodily food, we may also refrain from harmful pleasures. <i>Through</i> Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end. <i>R.</i> Amen.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Præfatio de Quadragesima</i></p> <p><i>Vere</i> dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias agere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem</p>	<p style="text-align: center;"><i>Preface of Lent</i></p> <p><i>It</i> is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God; Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards;</p>



Capilla de San Antonio de Padua

First Sunday of Lent

tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iúbeas, deprecámur, súplici confessiône dicentes:

through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee that Thou mayest bid our voices also to be admitted while we say with lowly praise:

Communio

Ps 90:4-5

Scápulis suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperábis: scuto circúmdabit te véritas eius.

Communion

Ps 90:4-5

With His pinions the Lord will cover you, and under His wings you shall take refuge; His faithfulness is a buckler and a shield.

Postcommunio

Orémus.

Qui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium.

Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Post Communion

Let us pray.

May the holy offering of Your sacrament renew us, O Lord, and cause us to be purified from our old ways and come to the fellowship of this saving mystery.

Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end.

R. Amen.